Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | których niech jest nie z zewnątrz splotu włosów i nakładanie złotem lub noszenie szat ozdobnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Waszą ozdobą niech nie będzie to, co zewnętrzne, splot włosów, nakładanie złotych (ozdób) lub noszenie zdobnych szat,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Których niech będzie nie (ten) z zewnątrz splotu włosów i obłożenia złotem\* lub wdziania szat przystrój, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | których niech jest nie z zewnątrz splotu włosów i nakładanie złotem lub noszenie szat ozdobnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Waszą ozdobą niech nie będzie to, co zewnętrzne: wymyślne uczesanie, złote klejnoty czy okazałe szaty, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech waszą ozdobą nie będzie to, co zewnętrzne: zaplatanie włosów, obłożenie się złotem lub strojenie w szaty; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Których ochędostwo niech będzie nie ono zwierzchne, w splecieniu włosów i obłożeniu się złotem, albo w ubieraniu się w szaty: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których niech nie będzie zwierzchowne trafienie włosów i obłożenie się złotem abo strojenie w ubierze szat; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich ozdobą niech będzie nie to, co zewnętrzne: uczesanie włosów i złote pierścienie ani strojenie się w suknie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ozdobą waszą niech nie będzie to, co zewnętrzne, trefienie włosów, złote klejnoty lub strojne szaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech waszą ozdobą będzie nie to, co zewnętrzne: wyszukane zaplatanie włosów, noszenie złotej biżuterii lub ubieranie się w strojne suknie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze piękno nie powinno sprowadzać się do rzeczy zewnętrznych: wyszukanej fryzury, złotych ozdób i strojnych sukien, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nie to, co zewnętrzne: uczesanie włosów, czy obwieszenie się złotymi klejnotami, czy też przywdzianie szat, będzie waszą ozdobą, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasza uroda nie powinna być zależna od rzeczy zewnętrznych, jak wyszukana fryzura, obwieszanie się złotem i strojne suknie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ozdobą ich nie będzie to, co zewnętrzne: piękne uczesanie, obwieszanie się złotem ani też wyszukany krój sukni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А окрасою їм хай буде не зовнішнє - не заплітання волосся та навішування золота або прикрашання одягу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Waszą ozdobą niech nie będzie zewnętrzny splot włosów, obwieszanie się złotem, czy przywdziewanie tkanin, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wasza uroda nie powinna opierać się na rzeczach zewnętrznych, jak szykowne fryzury, złota biżuteria czy odzież, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A waszą ozdobą niech nie będzie zewnętrzne splatanie włosów i wkładanie złotych przystrojeń albo noszenie szat wierzchnich, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zwracajcie na siebie uwagi fryzurą, biżuterią czy modnymi ubraniami, |

1. 1) <x>290 3:18-23</x>; <x>610 2:9</x>; <x>730 17:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tej formie słowo to oznacza biżuterię. [↑](#footnote-ref-3)